

# Swateje Marina reja

*Pomałku* Narodny hłos

The musical score is written on three staves in G major. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The second staff continues the melody with similar note values. The third staff concludes the piece with a double bar line. The lyrics are written below the notes.

Přa-dła je Mar-ja ku-džał-ku, ku-džał-ku ži - dža-  
nu; — přč-nju je ni-tku na-přa-dla, ku - džał-ku,  
do - přa - dła, ku - džał-ku, do - přa - dła.

- 2 Šiła je Marja košulku, košulku židžanu;  
přeni je šowčik zešiła, košulku došiła,  
košulku došiła.
- 3 Šła je tam Marja do cyrkwje, do cyrkwje Božeje;  
wona je pačerja spěwała, k Bohu so modliła,  
k Bohu so modliła.
- 4 K njej stej tam přisłoj dšcy dvě, stej so nutř kłapałoj.  
„Pušć naju, swjata Marja, nutř, kiž maćeř Boža sy,  
kiž maćeř Boža sy!“
- 5 „Nutř waju pušćić njemóžu, jandželki rejuja tu  
w swojich židžanych košulkach, we wěňčkach zelenych,  
we wěňčkach zelenych.“
- 6 Marja te reje wjedžeše ze swojim džěćatkom.  
Tak wona Bohu so lubješe. Jandželki scěhwachu,  
jandželki scěhwachu.

Handrij ZEJLERŔ, (1804-1872)

## Marije reja

*Pomałku*

Narodny hłos z Łazu

1. Přadła je Marja kudžałku,

kudžałku židžanu;  
prěnju je nitku napřadła,

kudžałku dopřadła.

2. Šiła je Marja košulku,  
košulku židžanu;  
prěni je šowčik zešiła,  
košulku došiła.

3. Šła je tam Marja do  
cyrkwje, do cyrkwje Božeje;  
wona je paćerje spěwała,  
k Bohu so modliła.

4. K njej stej tam přišłoj  
dušce dvě,  
stej so nutř kłapałoj.  
„Pušć naju, swjata Marija, nutř,  
kiž maćer Boža sy!“

5. „Nutř waju pušćić  
njemóžu,  
jandželki rejuja  
tu w swojich židžanych košulkach,  
we wěńčkach zelenych,  
we wěńčkach zelenych.“

6. Marja te reje wjedžeše  
ze swojim džěcatkom.  
Tak wona Bohu so lubješe.  
Jandželki spěwachu.

## Der heiligen Maria Tanz

*langsam*

Volkswaise aus Lohsa<sup>1</sup>

Gesponnen hat Maria einen  
[Spinnrocken,  
einen Spinnrocken seidenen;  
das erste hat Fädchen (sie)  
[angesponnen,  
den Spinnrocken abgesponnen.

Genäht hat Maria ein Hemdlein,  
ein Hemdlein, ein seidenes;  
die erste hat Naht (*Dim.*) sie genäht,  
das Hemdlein fertig genäht.

Gegangen ist dort Maria in die  
Kirche, in die Kirche Gottes;  
sie hat Gebete gesungen<sup>2</sup>,  
zu Gott gebetet.

Zu ihr sind dort gekommen  
(der) Seelen (*Dim.*) zwei,  
haben sich herein geklopft:  
„Lass uns, heilige Maria, herein,  
die (du) die Mutter Gottes bist.“

„Herein euch (*Dual*)<sup>3</sup> lassen  
kann ich nicht,  
die Engelchen tanzen  
hier in ihren seidenen Hemdlein,  
in Kränzchen (den) grünen,  
in Kränzchen (den) grünen.“

Maria führte den Tanz  
mit ihrem Kindelein.  
So sie Gott gefiel.  
Die Englein sangen.

<sup>1</sup> *Laz/Lohsa*, Gemeinde im Landkreis Bautzen (sorb. *Budyšin*)

<sup>2</sup> = hat gebetet. Das Wort *paćerje* bedeutet ursprünglich Perlen und hat heute allgemein die Bedeutung 'Gebet', wohl nach den Rosenkranzperlen.

<sup>3</sup> Die sorbische Sprache hat den alten Dual (Zweizahl) bewahrt.